Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak bowiem? Jeśli nie uwierzyli jacyś, [czy] nie ― wierność ich ― wierność ― Boga udaremni? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cóż bowiem jeśli nie uwierzyli niektórzy czy niewierność ich wiarę Boga udaremni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż bowiem? Czy to, że niektórzy nie dochowali wiary,\* \*\* zniweczy wierność Boga?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cóż bowiem jeśli stali się niewierni niektórzy? Czy niewierność ich porękę Boga udaremni?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Cóż bowiem jeśli nie uwierzyli niektórzy czy niewierność ich wiarę Boga udaremni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo co z tego, że niektórzy nie dochowali wiary? Czy ich niewierność zniweczy wierność Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż bowiem, jeśli niektórzy nie uwierzyli? Czyż ich niewiara zniweczy wiarę Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cóż na tem, jeźli niektórzy nie uwierzyli? Azaż niedowiarstwo ich niszczy wiarę Bożą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cóż, jeśli niektórzy nie uwierzyli? Azaż niedowiarstwo ich wniwecz obróci wiarę Bożą? Nie daj tego Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo i cóż? Jeśli niektórzy stali się niewierni, to czyż ich niewierność miałaby zniweczyć wierność Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo co z tego, że niektórzy nie uwierzyli? Czyż niewierność ich zniweczy wierność Bożą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż z tego, że niektórzy z nich nie uwierzyli? Czy ich niewierność udaremni wierność Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo przecież, jeśli niektórzy okazali się niewierni, to czy wierność Boga zostanie pokonana przez ich niewierność? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „No cóż? Jeśli nawet niektórzy stali się niewierni, czy ich niewiara znosi wierność Boga?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli nawet niektórzy z nich nie dochowali Bogu wierności, to co z tego? Czy ich niewierność niweczy wierność Boga?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż z tego, jeżeli niektórzy z nich nie przyjęli wiary? Czyż nie wiara ich przekreśliła wierność Bożą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що з того, коли деякі не увірували, - хіба їхнє невірство знищить Божу вірність? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże to? Dlaczego? Przecież niektórzy stali się niewierni? Czy ich niewierność obróci w niwecz zapewnienie Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli niektórzy z nich byli niewierni, cóż z tego? Czy ich niewierność unieważnia wierność Bożą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż zatem? Jeśli niektórzy nie okazali wiary, czyżby ich brak wiary miał udaremnić wierność Boga? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co z tego, że niektórzy z nich nie dochowali im wierności? Czy z tego powodu Bóg przestaje dotrzymywać swoich obietnic? |

1. 1) Lub: wierności, zob. wierność, πίστις, w odniesieniu do Boga w dalszej części wersetu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 23:19</x>; <x>520 11:29</x>; <x>620 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)